

ORCH
ESTRE
D E
PARIS



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

CONSERVATOIRE
NATIONAL SUPÉRIEUR
DE **MUSIQUE ET**
DE **DANSE DE PARIS**

Saint Nicolas – Dimanche 22 janvier 2017

40 ans du Chœur de l'Orchestre de Paris – 21-22 janvier

La date du 28 septembre 1976 a signé l'acte de naissance public du Chœur de l'Orchestre de Paris, en projet depuis un grand concert en 1974 où Arthur Oldham était venu d'Écosse avec le Chœur du Festival d'Édimbourg pour une mémorable *Neuvième* de Beethoven donnée devant 60 000 personnes. Orchestrée par Barenboim et Oldham, la naissance de la phalange, premier grand chœur à vocation symphonique de Paris, s'était faite sous le signe de Berlioz et de son *Te Deum*, manière éclatante d'entrer dans l'arène chorale. Logique, donc, de retrouver ce petit frère du *Requiem* dans le premier concert (21 janvier) du week-end anniversaire des quarante ans du chœur, accompagné de la *Symphonie n° 2* de Dutilleux, autre compositeur cher à l'Orchestre, et d'une création de Philippe Hersant.

Colossal, babylonien même selon son créateur, le *Te Deum* conserve une place à part dans le répertoire du Chœur de l'Orchestre de Paris – où l'on croise souvent Berlioz –, lui servant un temps de « carte de visite » lors de concerts français comme à l'occasion de tournées à l'étranger. Il permet aussi à l'auditoire d'apprécier les nouveaux ensembles récemment créés par Lionel Sow, et notamment le Chœur d'enfants, qui n'existait pas encore à l'époque de l'enregistrement de l'œuvre sous la baguette de John Nelson au début des années 2000 (avec Oldham encore) et qui témoigne de la vitalité actuelle de la formation, résolument engagée dans une démarche de restructuration et d'expansion.

Le Chœur d'enfants est également de la partie pour les réjouissances dominicales, qui mettent le cap sur l'Angleterre, contrée dont la formation, *via* Oldham, est tributaire. Pour porter les couleurs de ce pays investi de longue date dans la pratique du chant choral, du Britten, bien sûr, et du Oldham, qui fut son unique élève. Du premier, on entend les célèbres *Ceremony of Carols*, chants de Noël écrits dans la tourmente de la Seconde Guerre mondiale, aux côtés d'une nouvelle œuvre de Fabien Waksman, « étoile » montante de la musique française et lauréat du Grand Prix de la musique symphonique (jeune compositeur) de la Sacem en 2012. Le chœur interprète également la cantate *Saint Nicolas*, légèrement plus tardive, qui fut la première œuvre de Britten écrite spécialement à destination d'amateurs – et dont l'esprit originel subsiste à la Philharmonie dans la forme

du concert participatif, avec un public invité à chanter en compagnie des choristes et musiciens. Du second, on apprécie les *Laudes creaturarum*, stylistiquement redevables de la cantate du premier, qui s'élaborent sur un texte de saint François d'Assise. Les deux collègues et amis fournissent aussi le programme du concert des élèves des disciplines vocales et instrumentales du tout proche Conservatoire de Paris, le dimanche, à 14 heures.

« Lorsque j'ai confié à Arthur Oldham, en 1976, le soin de créer un chœur symphonique amateur dont la vocation serait de se produire aux côtés de l'Orchestre de Paris, il s'agissait d'un modèle tout à fait nouveau en France. Très vite, grâce au talent et au charisme de son chef de chœur, la magie a opéré, et cette formation a acquis tout ce qui fait la force de ces grandes phalanges amateurs : la qualité et l'exigence artistiques alliées à un formidable enthousiasme et un amour de la musique sans limite. Je me réjouis que, quarante ans après, cette énergie continue à se transmettre et à se renouveler au sein de ce chœur qui est aujourd'hui une figure incontournable du paysage musical français. »

Daniel Barenboim, janvier 2017

DIMANCHE 22 JANVIER – 16H30

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ – PHILHARMONIE

Saint Nicolas

Arthur Oldham

Laudes creaturarum

Benjamin Britten

Saint Nicolas, cantate

Orchestre du Conservatoire de Paris

Chœur de l'Orchestre de Paris

Maîtrise de Paris

Lionel Sow, direction

Patrick Marco, chef de chœur de la Maîtrise de Paris

Hélène Carpentier, soprano

Allan Clayton, ténor

Avec les remerciements du Chœur de l'Orchestre de Paris à l'association des Amis d'Arthur Oldham, qui a permis l'édition de la partition manuscrite des *Laudes creaturarum*.

Coproduction Orchestre de Paris, Conservatoire de Paris, Philharmonie de Paris.

FIN DU CONCERT (SANS ENTRACTE) VERS 18H.

Arthur Oldham (1926-2003)

Laudes creaturarum, cantate sur un texte de saint François d'Assise

- I. Lento (chorus)
- II. Maestoso (chorus)
- III. Andante comdo (soprano solo)
- IV. Allegretto (chœur de filles)
- V. Grazioso (soprano solo et chœur de filles)
- VI. Giocoso (chœur d'hommes)
- VII. Adagio (chœur d'hommes et chœur de filles)
- VIII. Andante (soprano solo)
- IX. Grave (chorus)
- X. Vivace (tous)

Composition : 1961.

Livret : saint François d'Assise, vers 1225.

Création : Pâques 1961, au cours de la Spode Music Week, Staffordshire, Angleterre.

Effectif : soprano – chœur mixte, chœur de garçons – orgue – cordes.

Édition : Symétrie, 2016, avec le soutien de l'association des Amis d'Arthur Oldham.

Durée : environ 25 minutes.

« *Un chœur amateur vous offre quelque chose qu'il est impossible d'acheter : l'amour du chant.* » De quel que bout de la lorgnette que l'on considère la musique d'Arthur Oldham, cette petite maxime sera toujours pertinente, et cette cantate, *Laudes creaturarum*, l'une de ses œuvres chorales les plus ambitieuses, ne fait pas exception.

Elle voit le jour en 1961, au cours d'une période prolifique pour le compositeur. Celui-ci s'est depuis peu converti au catholicisme, lequel semble lui avoir rendu une part d'équilibre et de paix. Il est vrai qu'après une enfance pour le moins difficile (il perd coup sur coup père et mère entre 12 et 16 ans) et une jeunesse tourbillonnante, il a traversé au début des années 1950 quelque temps de doute et de détresse. Ce contexte de récente conversion et de foi retrouvée explique sans doute le choix du texte qu'il met ici en musique : *Laudes creaturarum*, ou *Cantique des créatures*, est un chant religieux composé par saint François d'Assise aux alentours de 1225, soit un an avant sa disparition et quelques mois après avoir supposément reçu les stigmates.

Cela fait également cinq ans qu'Oldham officie en tant que maître de chapelle de l'Edinburgh Cathedral Choir à la cathédrale romaine catholique St Mary d'Édimbourg – un chœur composé de garçons et d'hommes. *Laudes creaturarum* ne leur est toutefois pas destinée puisqu'elle a été composée pour la Spode Music Week, un stage-festival de musique qui se tient chaque année à Pâques depuis 1954, qui réunit musiciens professionnels et amateurs de tous âges pour une série de concerts et de conférences. Ce mélange de musiciens plus ou moins expérimentés ne pouvait que séduire Arthur Oldham, pédagogue dans l'âme, dont une grande majorité de la production musicale est écrite pour chœurs d'enfants.

La partition de la cantate est donc adaptée à ce public : techniquement peu exigeantes, les parties instrumentales et vocales n'en sont pas moins travaillées pour autant. À l'instar de son maître Benjamin Britten en pareilles circonstances – la nomenclature de cette cantate fait d'ailleurs fortement penser à celui de la cantate *Saint Nicolas* de Britten –, il trouve un admirable équilibre entre accessibilité et inspiration personnelle.

C'est ainsi qu'il préfère utiliser le texte original de saint François d'Assise, en Ombrien (dialecte qui préfigure l'italien moderne), plutôt qu'une traduction. La musique dont il l'orne relève d'une écriture assez classique au sein d'un langage harmonique relativement modal. Elle sait néanmoins garder une liberté rafraîchissante, tant formelle que mélodique, qui privilégie avant tout l'efficacité narrative et la poésie du texte, dont elle suit scrupuleusement le découpage, tout en tentant de rendre justice à son ton et son imagerie. Certaines couleurs archaïsantes rappellent ainsi le contexte d'écriture du cantique.

Le texte, justement, rayonne d'une simplicité, voire d'une naïveté, touchante : véritable chant d'action de grâces, ces dix strophes célèbrent tour à tour le Créateur et ses créatures, remerciant le Très-Haut d'avoir créé ses frères et sœurs les astres (« Frère Soleil », « Sœur Lune » et les étoiles), les éléments, sans parler des hommes de bonne volonté mais aussi la mort, « à laquelle personne n'échappe » mais qui permet aux créatures vertueuses de rejoindre leur créateur.

Benjamin Britten (1913-1976)

Saint Nicolas: a cantata op. 42 [Saint Nicolas, cantate]

I. Introduction. Andante, poco mosso

II. The Birth of Nicolas. Esitando (La Naissance de Nicolas)

III. Nicolas Devotes Himself to God. Moderato quasi recitativo (Nicolas se dévoue à Dieu)

IV. He Journeys to Palestine. Pesant con slancio (Il se rend en Palestine)

V. Nicolas Comes to Myra and Is Chosen Bishop. Allegro maestoso (Nicolas arrive à Myre et est élu évêque)

VI. Nicolas from Prison. Presto agitato (Nicolas en prison)

VII. Nicolas and the Pickled Boys. Moderato alla marcia (Nicolas et les enfants dans le saloir)

VIII. His Piety and Marvellous Works. Andante piacevole (Sa piété et ses œuvres merveilleuses)

IX. The Death of Nicolas. Largamente (La Mort de Nicolas)

Composition : 1947-1948.

Texte : Eric Crozier.

Dédicace : cette *Cantate* a été composée pour être jouée lors des célébrations du centenaire du Lancing College, dans le Sussex, le 24 juillet 1948.

Commande : du Lancing College, Sussex.

Création : le 5 juin 1948, pour la soirée d'ouverture du Festival d'Aldeburgh, Angleterre, par Peter Pears (Nicolas), l'Aldeburgh Festival Choir et un orchestre de chambre non identifié, sous la direction de Leslie Woodgate.

Publication : Boosey and Hawkes, New York, 1948.

Effectif : ténor, 4 voix d'enfants – chœur mixte, demi-chœur (sopranos, altos) – 2 pianos – 2 percussions (timbales, caisse claire, grosse caisse, tambour ténor, cymbale, triangle, gong, fouet et tambourin) – orgue – cordes.

Durée : environ 50 minutes.

La dédicace l'affirme clairement : cette cantate *Saint Nicolas* op. 42 était destinée à être jouée lors des célébrations du centenaire du Lancing College dans le Sussex (où a étudié le ténor Peter Pears, compagnon de Benjamin Britten), par de jeunes élèves – donc par des musiciens non professionnels. C'est, à cet égard, la première partition du compositeur conçue pour des musiciens amateurs.

Pour être plus précis, ce sont surtout les chœurs qui furent assurés par les forces associées des chœurs de trois écoles de garçons et d'un chœur d'école de filles (lequel était dirigé par un chef de chœur supplémentaire, Jasper Rooper,

comme le recommande chaudement la partition). Les parties de cordes ne sont pas des plus ardues et peuvent donc être interprétées par des amateurs, mais Britten précise que la présence d'un quintette de professionnels serait préférable, ne serait-ce que pour entraîner avec lui le reste des cordes, moins expérimentées. Les deux parties de piano et les parties secondaires de percussions (qui peuvent être tenues *ad libitum* par un nombre indéterminé de musiciens) sont écrites sur mesure pour des amateurs doués et/ou enthousiastes. La partie principale de percussions, en revanche, doit impérativement être assurée par un professionnel aguerri, de même que la partie de ténor solo. Quant au chef, écrit Britten, il devra « *garder la tête froide et se tourner vers la congrégation et/ou le public pour leur faire chanter les deux hymnes* » ! Lesdits hymnes, qui referment les cinquième et dernier tableaux, sont en effet bien connus des Anglais qui fréquentent les offices anglicans.

Signalons au passage que cette dédicace à la pratique amateur est aussi un manifeste, à une époque où la scène avant-gardiste porte bien souvent un regard dédaigneux sur ce genre de projets. Britten n'en a cure. Il produit d'ailleurs une musique qui peut, à certains égards, paraître moins audacieuse que celle qu'il donne à entendre à la même époque dans d'autres contextes – comme par exemple dans son *Canticle I My Beloved Is Mine*.

Reposant sur une alternance entre les solos du ténor qui incarne Nicolas et les interventions du chœur dans diverses configurations, et ponctuée de quelques solos vocaux ou instrumentaux, cette cantate-là fait inmanquablement penser aux modèles auxquels elle emprunte le nom. Le livret d'Eric Crozier, ami et collaborateur de longue date de Britten, nous conte la vie du saint en huit stations, de sa naissance à sa mort, en passant par les épreuves de son adolescence. S'inspirant d'une certaine mythologie chrétienne, Crozier préfère toutefois évoquer les légendes parmi les plus spectaculaires qui courent au sujet du saint. Il ne peut par exemple faire l'impasse sur celle, assez invraisemblable, de cette résurrection qui lui est attribuée des « *trois garçons marinés* » (septième tableau). Ces trois garçons auraient été assassinés, plongés dans une marinade puis servis à la table de l'auberge où le saint s'était arrêté pour une nuit au cours d'un de ses voyages.

Cela étant, l'œuvre, non dénuée de visée morale, propose dans son ensemble une dramaturgie musicale emphatique et efficace, comme Britten en a indubitablement le talent. Son usage de modes archaïsants,

notamment, s'avère particulièrement éloquent – dès l'envoutant solo de violon introductif puis avec l'aimable mouvement de valse en mode lydien qui illustre la naissance de Nicolas, et ainsi de suite à l'avenant. De tableau en tableau, la communion musicale se fait de plus en plus prégnante. C'est sans doute ce qui fait le succès de l'œuvre, tant auprès du public que des musiciens amateurs qui ne cessent de la reprendre. Un succès qui ne se dément pas, depuis près de soixante ans.

Jérémie Szpirglas

Arthur Oldham

Laudes creaturarum

Il cantico delle creature ou Cantico di Frate Sole

San Francesco D'Assisi

Altissimu, onnipotente, bon Signore,
tue so' le laude, la gloria e l'honore
et onne benedictione.
Ad te solo, Altissimo, se konfano,
et nullu homo ène dignu te mentovare.

Laudato sie, mi' Signore, cum tucte
[le tue creature,
spetialmente messor lo frate sole,
lo qual è iorno, et allumini noi per lui.
Et ellu è bellu e radiante
[cum grande splendore:
de te, Altissimo, porta significazione.

Laudato si', mi' Signore, per sora luna
[e le stelle:
in celu l'ài formate
clarite et pretiose et belle.

Laudato si', mi' Signore, per frate vento
et per aere et nubilo
et sereno et onne tempo,
per lo quale a le tue creature dà
sustentamento.

Cantique des créatures ou Cantique de frère Soleil

Saint François d'Assise

Très haut, tout puissant et bon seigneur,
à toi, louange, gloire, honneur,
et toute bénédiction ;
à toi seul ils conviennent, ô Très-Haut,
et nul homme n'est digne
[de te nommer.

Loué sois-tu, mon Seigneur,
[avec toutes tes créatures,
spécialement messire frère Soleil,
par qui tu nous donnes le jour,
[la lumière ;
il est beau, rayonnant
[d'une grande splendeur,
et de toi, le Très-Haut, il nous offre
[le symbole.

Loué sois-tu, mon Seigneur,
[pour sœur Lune et les étoiles :
dans le ciel tu les as formées,
claires, précieuses et belles.

Loué sois-tu, mon Seigneur,
[pour frère Vent,
et pour l'air et pour les nuages,
pour l'azur calme et tous les temps :
grâce à eux, tu maintiens en vie
[toutes les créatures.

Laudato si', mi' Signore, per sor'aqua,
la quale è multo utile et humile
et pretiosa et casta.

Laudato si', mi' Signore, per frate focu,
per lo quale ennallumini la nocte:
ed ello è bello et iocundo
et robustoso et forte.

Laudato si', mi' Signore, per sora nostra
[matre terra,
la quale ne sustenta et governa,
et produce diversi fructi
con coloriti flori et herba.

Laudato si', mi' Signore, per quelli
ke perdonano per lo tuo amore
et sostengo infirmitate et tribulatione.
Beati quelli ke 'l sosterrano in pace,
ka da te, Altissimo, sirano incoronati.

Laudato si', mi' Signore,
per sora nostra morte corporale,
da la quale nullu homo vivente pò
[skappare:
guai a-cquelli ke morrano ne le peccata
[mortali;
beati quelli ke trovarà ne le tue
sanctissime voluntati,
ka la morte secunda no 'l farrà male.

Laudate e benedicete mi' Signore
et rengratiate e serviateli
cum grande humilitate.

Loué sois-tu, Seigneur,
[pour notre sœur Eau,
qui est très utile et très humble,
précieuse et chaste.

Loué sois-tu, mon Seigneur,
[pour frère Feu,
par qui tu éclaires la nuit :
il est beau et joyeux,
indomptable et fort.

Loué sois-tu, mon Seigneur,
[pour sœur notre mère la Terre,
qui nous porte et nous nourrit,
qui produit la diversité des fruits,
avec les fleurs diaprées et les herbes.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour ceux
qui pardonnent par amour pour toi ;
qui supportent épreuves et maladies :
heureux s'ils conservent la paix,
car par toi, le Très-Haut, ils seront
[couronnés.

Loué sois-tu, mon Seigneur,
pour notre sœur la Mort corporelle
à qui nul homme vivant ne peut échapper.
Malheur à ceux qui meurent
[en péché mortel ;
heureux ceux qu'elle surprendra
[faisant ta volonté,
car la seconde mort ne pourra leur nuire.

Louez et bénissez mon Seigneur,
rendez-lui grâce et servez-le
en toute humilité.

Benjamin Britten

Saint Nicolas, cantate

sur un livret d'Eric Crozier

I. Introduction

Chorus

Our eyes are blinded by the holiness
[you bear.

The bishop's robe, the mitre,
[and the cross of gold.

Obscure the simple man within
[the Saint.

Strip off your glory, Nicolas, and speak!

Nicolas

Across the tremendous bridge
[of sixteen hundred years

I come to stand in worship with you,
[as I stood

Among my faithful congregation
[long ago.

All who knelt beside me then are gone.

Their name is dust, their tombs are
[grass and clay,

Yet still their shining seed of Faith
[survives –

I. Introduction

Chœur

Nos yeux sont aveuglés par la sainteté
[qui t'environne.

La robe d'évêque, la mitre, la croix d'or
Cachent l'homme simple sous les habits
[du saint.

Dépouille-toi de ta gloire, Nicolas,
[et parle !

Nicolas

Ayant franchi l'espace immense
[de six cents ans,

Me voici, pour me tenir avec vous
[dans la prière, comme jadis

Je me tenais parmi l'assemblée
[des fidèles.

Tous ceux qui s'agenouillaient
[à mes côtés s'en sont allés.

Leur nom est poussière, leurs tombes
[ne sont plus qu'herbe

[et que glaise,

Et pourtant la semence radieuse
[de leur foi vit encore –

In you! It weathers time, it springs again
In you! With you it stands like forest oak
Or withers with the grasses underfoot.
Preserve the living Faith for which
 [your fathers fought!
For Faith was won by centuries
 [of sacrifice
And many martyrs died that you might
 [worship God.

Chorus

Help us, LORD! to find the hidden road
That leads from love to greater Love,
 [from faith
To greater Faith. Strengthen us,
 [O LORD!
Screw up our strength to serve Thee
 [with simplicity.

II. The Birth of Nicolas

Chorus

Nicolas was born in answer to prayer,
And leaping from his mother's womb
 [he cried ...

Nicolas

God be Glorified!

Chorus

Swaddling-bands and crib awaited him there,
But Nicolas clapped both his hands
 [and cried ...

En vous ! Elle survit au temps, elle refléurit
En vous ! Avec vous, elle se dresse
 [vigoureuse, comme le chêne
 [des forêts,
Ou bien se flétrira ainsi que l'herbe
 [sous vos pieds.
Conservez la foi vivante pour laquelle
 [vos pères ont combattu !
Car elle fut gagnée par des siècles
 [de sacrifice
Et bien des martyrs sont morts
 [pour que vous puissiez
 [adorer Dieu.

Chœur

Aide-nous, Seigneur, à trouver
 [la voie cachée
Qui mène de l'amour à un amour
 [plus grand, de la foi
À une foi plus grande. Donne-nous
 [la force, Seigneur !
Rends-nous plus forts pour Te servir
 [avec simplicité.

II. La Naissance de Nicolas

Chœur

Nicolas naquit en réponse aux prières,
Et, bondissant des entrailles de sa mère,
 [il s'écria :

Nicolas

Dieu soit glorifié !

Chœur

Langes et berceau l'attendaient,
Mais Nicolas frappa dans ses mains
 [et dit :

Nicolas
God be Glorified!

Nicolas
Dieu soit glorifié !

Chorus
Innocent and joyful, naked and fair
He came in pride on earth to abide.

Chœur
Innocent et joyeux, nu et bon,
Plein de fierté, il vint sur terre
[pour y demeurer.

Nicolas
God be Glorified!

Nicolas
Dieu soit glorifié !

Chorus
Water rippled Welcome! in the bath-tub
[by his side.
He dived in open-eyed, he swam:
[he cried ...

Chœur
L'eau clapotait un riant : « Bienvenue ! »
[dans le bain préparé pour lui.
Il y plongeait les yeux ouverts, nageait
[et s'écria :

Nicolas
God be Glorified!

Nicolas
Dieu soit glorifié !

Chorus
When he went to Church
[at Christmastide,
He climbed up to the font
[to be baptised.

Chœur
Se rendant à l'église dans le temps
[de Noël,
Il grimpa sur la vasque pour recevoir
[le baptême.

Nicolas
God be Glorified!

Nicolas
Dieu soit glorifié !

Chorus
Pilgrims came to kneel and pray
[by his side.
He grew in grace! his name
[was sanctified.

Chœur
Les pèlerins accouraient
[pour s'agenouiller et prier
[avec lui.
Et lui croissait en grâce ! Son nom
[fut sanctifié.

Nicolas
God be Glorified!

Nicolas
Dieu soit glorifié !

Chorus

Nicolas grew in innocence and pride,
His glory spread a rainbow round
[the countryside.
'Nicolas will be a Saint!'
[the neighbours cried.

Nicolas

God be Glorified!

III. Nicolas Devotes Himself to God

Nicolas

My parents died. All too soon
I left the tranquil beauty of their home
And knew the wider world of man.
Poor man! I found him solitary, racked
By doubt: born, bred doomed to die
In everlasting fear of everlasting death:
The foolish toy of time, the darling
[of decay –
Hopeless, faithless, defying God.
Heartsick, in hope to mask
The twisted face of poverty,
I sold my lands to feed the poor.
I gave my goods to charity
But Love demanded more.
Heartsick, I cast away
All things that could distract my mind
From full devotion to His will.
I thrust my happiness behind
But Love desired more still.
Heartsick, I called on God
To purge my angry soul, to be
My only Master, friend and guide.
I begged for sweet humility
And Love was satisfied.

Chœur

Nicolas grandissait, innocent et fier,
Sa gloire nimbait tout le pays
[d'un arc-en-ciel.
« Nicolas deviendra un saint ! »
[s'écriaient les voisins.

Nicolas

Dieu soit glorifié !

III. Nicolas se consacre à Dieu

Nicolas

Mes parents moururent. Bien trop tôt
Je quittai la paisible beauté
[de leur foyer
Et connus le vaste monde des hommes.
Pauvre homme ! Je le trouvai solitaire,
[dévoté
Par le doute : né, élevé seulement
[pour mourir,
Dans la crainte éternelle d'une éternelle
[mort,
Jouet dérisoire du temps, proie chérie
[de la pourriture –
Sans espérance, sans foi,
[et bravant Dieu.
Accablé, dans l'espoir de masquer
La face torve de la pauvreté,
Je vendis mes terres pour nourrir
[les pauvres,
Je donnai mes biens en aumône,
Mais l'amour demandait plus encore.
Accablé, je rejetai loin de moi
Tout ce qui pouvait détourner
[mon esprit
De mon entier dévouement
[à Sa volonté.

IV. He Journeys to Palestine

Chorus

Nicolas sailed for Palestine
Across the sunlit seas.
The South-West Wind blew soft and fair,
Seagulls hovered through the air
And spices scented the breeze.
Everyone felt that land was near:
All dangers now were past:
Except for one who knelt in prayer,
Fingers clasped and head quite bare,
Alone by the mizzenmast.
The sailors jeered at Nicolas,
Who paid them no regard,
Until the hour of sunset came
When up he stood and stopped
[their game
Of staking coins on cards.
Nicolas spoke and prophesied
A tempest far ahead.
The sailors scorned such words of fear,
Since sky and stars shone bright
[and clear
So 'Nonsense!' they all said.
Darkness was soon on top of them,
But still the South Wind blew.
The Captain went below to sleep,

Je repoussai mon bonheur,
Mais l'amour demandait plus encore.
Accablé, j'en appelai à Dieu
Afin qu'Il purifiât mon âme de sa colère,
[et qu'Il fût
Mon seul maître, mon ami et mon guide.
Je Le priai de me donner
[la douce humilité,
Et l'amour fut satisfait.

IV. Le Voyage en Palestine

Chœur

Nicolas fit voile vers la Palestine
À travers la mer gorgée de soleil.
Le vent du sud-ouest soufflait, doux
[et calme,
Des mouettes voltigeaient dans l'air
Et la brise embaumée d'épices.
Chacun sentait que la terre était proche,
Et que tous les dangers, à présent,
[étaient éloignés :
Un seul se tenait à genoux, en prière,
Mains jointes et tête nue
Au pied du mât d'artimon.
Les hommes d'équipage se riaient
[de Nicolas
Qui ne leur adressait pas même
[un regard,
Jusqu'à l'heure du crépuscule
Où il se leva et interrompit
Leurs jeux de cartes et d'argent.
Nicolas parla et annonça
Qu'une tempête se préparait au loin.
Les marins s'esclaffèrent à ces paroles
[craintives :
Les étoiles brillaient au clair firmament,
Et tous s'écrièrent : « Folie ! »

And left the helmsman there to keep
His course with one of the crew.
Nicolas swore he'd punish them
For mocking at the Lord
The wind arose, the thunder roared,
Lightning split the waves that poured
In wild cascades on board.
Waterspouts rose in majesty
Until the ship was tossed
Abaft, aback, astern, abeam,
Lit by the lightning's livid gleam
And all aboard cried, 'LOST!'
Lightning hisses through the night
Blinding sight with living light!
Ah! Ah! Ah! Ah!
Spare us! Man the pumps!
Save us! Man the pumps!
Saviour! Axes! Axes!
Winds and tempests howl their cry
Of battle through the raging sky!
Ah! Ah! Ah! Ah!
Spare us! Lifeboats!
Save us! Lifeboats!
Lower away! Saviour! Lower away!
Waves repeat their angry roar,
Fall and spring again once more! Ah!
Let her run before the wind!

Les ténèbres bientôt s'étendirent
[sur eux,
Mais le vent de sud-ouest soufflait
[toujours.
Le capitaine descendit se coucher
Et confia au timonier le soin
De poursuivre la route avec un membre
[de l'équipage.
Nicolas fit serment qu'ils seraient punis
Pour s'être moqués du Seigneur.
Le vent se leva, le tonnerre rugit,
L'éclair fendit les flots qui se déversèrent
En furieuses cascades sur le pont.
Des gerbes d'eau surgissaient,
[majestueuses,
Emportant le navire
En avant, en arrière, d'un côté,
[de l'autre,
Dans la lueur blême des éclairs,
Et tous, à bord, criaient :
[« Nous sommes perdus ! »
Les éclairs sifflent dans la nuit,
Aveuglants comme flammes vives.
Ah ! Ah ! Ah ! Ah !
Épargne-nous ! Armez les pompes !
Sauve-nous ! Armez les pompes !
Notre Sauveur ! Des haches !
[Des haches !
Vents et tempête hurlent leur cri
De guerre à travers le ciel en fureur.
Ah ! Ah ! Ah ! Ah !
Épargne-nous ! Aux canots, vite !
Sauve-nous ! Vite, aux canots !
À la mer ! Notre Sauveur ! À la mer !
Le flot toujours rugit de rage,
S'abat, et de nouveau s'élève ! Ah !
[Dos au vent !

Shorten Sail! Reef her! Heave her to!
Thunder rends the sky asunder
With its savage shouts of wonder!
Ah! Ah!
Pray to God! Kneel and pray!
Lightning, Thunder, Tempest, Ocean
Praise their God with voice and motion!
Nicolas waited patiently
Till they were on their knees:
Then down he knelt in thankfulness
Begging God their ship to bless
And make the storm to cease.

Nicolas

O God! We are all weak, sinful,
[foolish men.
We pray from fear and from necessity –
At death, in sickness or private loss.
Without the prick of fear our conscience
[sleeps,
Forgetful of Thy Grace.
Help us, O God! To see more clearly.
Tame our stubborn hearts.
Teach us to ask for less
And offer more in gratitude to thee.
Pity our simplicity,
For we are truly pitiable in Thy sight.

Chorus
Amen.

Arrisez la voile ! Larguez les ris !
[Mettez en panne !
Le tonnerre déchire le ciel
Avec ses hurlements prodigieux
[et sauvages.
Ah ! Ah !
Priez Dieu ! À genoux, priez !
Éclairs, tonnerre, tempête, mer
Louent leur Dieu par cris et par gestes !
Nicolas attendait patiemment
Que tous fussent agenouillés ;
Puis il s'agenouilla lui-même et,
[plein de gratitude,
Pria Dieu qu'Il bénît le navire
Et fit cesser la tempête.

Nicolas

Ô Dieu ! Nous sommes tous de faibles,
[folles créatures et vouées
[au péché !
Nous Te prions dans la crainte
[et la nécessité,
Devant la mort, la maladie, ou redoutant
[quelque dommage.
Sans l'aiguillon de la peur,
[notre conscience est endormie,
Oublieuse de Ta Grâce.
Aide-nous, Seigneur, à voir
[plus clairement.
Dompte nos cœurs obstinés,
Apprends-nous à demander moins
Et à donner plus, par gratitude pour Toi.
Prends pitié de notre ignorance,
Car nous sommes vraiment pitoyables
[à Ta vue.

Chœur
Amen.

Nicolas

The winds and waves lay down to rest,
The sky was clear and calm.
The ship sailed onward without harm
And all creation sang a psalm
Of loving thankfulness.
Beneath the stars the sailors slept
Exhausted by their fear, while I
Knelt down for love of God on high
And saw His angels in the sky
Smile down at me – and wept.

**V. Nicolas Comes to Myra
and Is Chosen Bishop**

Chorus

Come, stranger sent from God!
Come, man of God!
Stand foremost in our Church,
[and serve this diocese
As Bishop Nicolas, our shield,
[our strength, our peace!

Nicolas

I, Nicolas, Bishop of Myra
[and its diocese,
Shall with the unfailing grace of God
Defend His faithful servants,
Comfort the widow and fatherless,
And fulfil His will for this most blessed
[Church.

Nicolas

Les vents et les flots alors s'apaisèrent,
Le ciel était calme et serein.
Le navire avançait sans encombre,
Et la création tout entière chantait
[un psaume
De reconnaissance et d'amour.
Les marins dormaient sous les étoiles,
Épuisés par leurs craintes, tandis
Que je m'agenouillais, rempli d'amour
[pour le Très-Haut.
Et, voyant dans les cieux Ses anges
[me sourire,
Je me mis à pleurer.

**V. Nicolas se rend à Myre,
où il est choisi comme évêque**

Chœur

Viens, étranger envoyé de Dieu !
Viens, homme de Dieu !
Demeure en notre église
[à la plus haute place
[et sers ce diocèse
En tant qu'évêque Nicolas,
[notre bouclier, notre force,
notre paix !

Nicolas

Moi, Nicolas, évêque de Myre
[et de son diocèse,
Aidé de la grâce infaillible de Dieu,
Je protégerai Ses fidèles serviteurs,
Consolerai la veuve et l'orphelin,
Et accomplirai Sa volonté
[pour cette église
[bénie entre toutes.

Chorus

Amen!

Place the mitre on your head
To show your mastery of men!

Amen!

Take the golden robe
That covers you with Christ's authority!

Amen!

Wear the fine dalmatic
Woven with the cross of faith!

Amen!

Bear the crozier
As a staff and comfort to your flock!

Amen!

Set the ring upon your hand,
In sacramental sign of wedlock
[with thy God!

Amen!

Serve the Faith and spurn His enemies!

Chorus and Congregation

All people that on earth do dwell,
Sing to the Lord with cheerful voice!
Him serve with fear, His praise forth tell,
Come ye before Him and rejoice.
O enter then His gates with praise,
Approach with joy His courts unto;
Praise, laud and bless His name always,
For it is seemly so to do.
For why? the Lord our God is good:
His mercy is for ever sure;
His truth at all times firmly stood,
And shall from age to age endure.

Chœur

Amen !

Pose la mitre sur ta tête,
Pour faire savoir aux hommes
[que tu es leur guide.

Amen !

Revêts la robe d'or
Qui t'investit de l'autorité du Christ.

Amen !

Pare-toi de la précieuse dalmatique
Tissée avec la croix de la foi !

Amen !

Prends cette crosse,
Soutien et réconfort de ton troupeau.

Amen !

Passe à ton doigt l'anneau,
En signe sacré de ton union avec Dieu.

Amen !

Sers la foi et repousse ses ennemis.

Chœur et assemblée

Vous tous, peuples qui habitez la terre,
Chantez au Seigneur un cantique
[joyeux !
Servez-le avec crainte, répandez
[Ses louanges,
Paraissez devant Lui et réjouissez-vous.
Oh ! en Le célébrant entrez
[dans Son royaume,
Pleins de joie pénétrez dans Sa cour ;
Glorifiez, acclamez et bénissez Son nom,
C'est ainsi qu'il convient de faire.
Pourquoi ? Parce que Dieu,
[notre Seigneur est bon :
Et Sa miséricorde est sûre à tout jamais ;
Sa vérité toujours demeure inébranlable,
Et durera pour l'éternité.

VI. Nicolas from Prison

Nicolas

Persecution sprang upon our Church
And stilled its voice.
Eight barren years it stifled
 [under Roman rule:
And I lay bound, condemned
 [to celebrate
My lonely sacrament with prison bread,
While wolves ran loose among my flock.
O man! The world is set for you
 [as for a king!
Paradise is yours in loveliness.
The stars shine down for you,
 [for you the angels sing,
Yet you prefer your wilderness.
You hug the rack of self, embrace
 [the lash of sin,
Pour your treasures out to pay distress.
You build your temples fair without
 [and foul within:
You cultivate your wilderness.
Yet Christ is yours. Yours! For you
 [he lived and died.
God in mercy gave his Son to bless
You all, to bring you life – and Him
 [you crucified
To desecrate your wilderness.
Turn away from sin! Ah! bow

VI. Nicolas en prison

Nicolas

La persécution s'abattit sur notre Église
Et fit taire sa voix.
Pendant huit années de désarroi
 [elle étouffa sous la loi
 [romaine :
Et je fus mis aux fers, contraint
 [de célébrer
Mon sacrament solitaire avec le pain
 [de la prison,
Tandis que les loups ravageaient
 [mon troupeau.
Ô homme ! Le monde est fait pour toi
 [comme pour un roi !
Le Paradis est tien dans toute sa beauté.
Les étoiles brillent pour toi,
 [c'est pour toi que chantent
 [les anges,
Mais tu préfères ton désert sauvage.
Tu déchires ta propre chair, embrasses
 [le fouet du péché,
Dissipes tes trésors pour prix
 [de la détresse.
Les temples que tu bâtis sont beaux
 [au-dehors, mais la souillure
 [est au-dedans :
Tu cultives ton propre désert.
Pourtant Christ est à toi. À toi ! Pour toi
 [il a vécu et pour toi il est mort.
Dieu, dans sa miséricorde, a donné
 [Son fils pour te bénir,
Vous bénir tous, pour t'apporter la vie
 [– et tu l'as crucifié
Pour ton désert de fange.
Détourne-toi du péché ! Ah ! Fais plier
Ton cœur endurci et obstiné !

Down your hard and stubborn hearts!
Confess Yourselfs to Him in penitence,
And humbly vow Your lives to Him,
[to Holiness.

VII. Nicolas and the Pickled Boys

Chorus

Famine tracks us down the lanes,
Hunger holds our horses' reins,
Winter heaps the road with snow,
O we have far to go!
Starving beggars howl their cry,
Snarl to see us spurring by.
Times are bad and travel slow
O we have far to go!
We mourn our boys, our missing sons!
We sorrow for three little ones!
Timothy, Mark and John are gone!
Are gone! Are gone! Are gone!
Landlord, take this piece of gold!
Bring us food before the cold
Make our pangs of hunger grow!
O we have far to go!
Day by day we seek to find
Some trace of them – but oh! unkind! –
Timothy, Mark and John are gone!
Are gone! Are gone! Are gone!
Let us share this dish of meat.
Come, my friends, sit down and eat!
Join us, Bishop, for we know

Confesse-toi à Lui en pénitence
Et humblement à Lui et à la sainteté
[voue désormais ton existence.

VII. Nicolas et les enfants dans le saloir

Chœur

La disette nous traque sur les routes,
La faim tient les rênes de nos chevaux,
L'hiver couvre la rue de neige,
Oh ! comme il est long, le chemin !
Des mendiants affamés hurlent
[leur misère,
Grondent en nous voyant passer.
Les temps sont mauvais et lent est
[le voyage,
Oh ! comme il est long, le chemin !
Nous pleurons nos enfants,
[nos fils disparus !
Nous sommes dans l'affliction
[pour trois de nos petits !
Timothée, Marc et Jean sont perdus !
Perdus ! Perdus ! Perdus !
Notre hôte ! prends cet or !
Donne-nous à manger avant que le froid
N'aiguise encore la faim
[qui nous tiraille !
Oh ! comme il est long, le chemin !
Jour après jour nous tentons de trouver
Une trace de leur passage, mais
[– oh ! pauvres de nous ! –
Timothée, Marc et Jean sont perdus !
Perdus ! Perdus ! Perdus !
Partageons ce plat de viande.
Venez, amis, prenez place et mangez !
Joignez-vous à nous, évêque,
[car nous savons

That you have far to go!
Mary meek and Mother mild
Who lost thy Jesus as a child,
Our Timothy, Mark and John are gone!
Are gone! Are gone! Are gone!
Come, your Grace, don't eat so slow!
Take some meat...

Nicolas

O do not taste!
O do not feed
On sin! But haste
To save three souls in need!
The mother's cry
Is sad and weak.
Within these walls they lie
Whom mothers sadly seek.
Timothy, Mark, and John,
Put your fleshly garments on!
Come from dark oblivion! Come!

Chorus

See! Three boys spring back to life,
Who slaughtered by the butcher's knife,
Lay salted down!
And entering,
Hand-in-hand they stand and sing
Alleluia to their king!

Small Boys

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Chorus

Alleluia!

Qu'un long chemin vous attend !
Douce Vierge Marie, tendre Mère,
Toi qui perdis ton fils Jésus,
Nos enfants, Timothée, Marc et Jean,
[sont perdus,
Perdus ! Perdus ! Perdus !
Venez, Monseigneur, ne mangez pas
[si lentement !
Prenez un peu de viande...

Nicolas

Oh ! N'y touchez pas !
Oh ! Ne vous repaissez point
Du péché ! Hâtez-vous plutôt
De sauver trois âmes en détresse !
Le cri des mères
Est triste et faible.
Ils sont entre ces murs,
Ceux que les mères cherchent
[dans l'angoisse.
Timothée, Marc et Jean,
Revêtez vos habits de chair !
Venez à nous du ténébreux oubli !
[Venez !

Chœur

Voyez ! Trois enfants reviennent à la vie !
Égorgés par le couteau du boucher,
Ils gisaient dans le saloir !
Et maintenant les voici qui entrent,
Se tenant par la main et chantant
Alléluia pour leur roi !

Les Enfants

Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

Chœur

Alléluia !

VIII. His Piety and Marvellous Works

Chorus

For forty years our Nicolas,
Our Prince of men, our shepherd and
Our gentle guide, walked by our side.
We turned to him at birth or death,
In time of famine and distress,
In all our grief, to bring relief.
He led us from the valleys to
The pleasant hills of grace. He fought
To fold us in from mortal sin.
O! he was prodigal of love!
A spendthrift in devotion to
Us all – and blessed as he caressed.
We keep his memory alive
In legends that our children and
Their children's children treasure still.
A captive at the heathen court
Wept sorely all alone.
'O Nicolas in here, my son!
And he will bring you home!'
'Fill, fill my sack with corn!' he said:
'We die from lack of food!'
And from that single sack he fed
A hungry multitude
Three daughters of a nobleman
Were doomed to shameful sin,

VIII. Sa piété et ses miracles

Chœur

Durant quarante années, Nicolas,
Notre prince parmi les hommes,
[notre berger et
Notre bon guide, a marché à nos côtés.
Vers lui, nous nous sommes tournés
[dans la naissance
[et dans la mort,
En temps de famine et de détresse,
Et dans toutes nos peines,
[pour qu'il nous consolât.
Du fond des vallées, il nous a conduits
Aux amènes collines de la Grâce.
[Il a combattu
Pour nous mettre à l'abri du péché
[mortel.
Oh ! Il était prodigue d'amour !
Déployant sans compter sa dévotion
[pour nous,
Répandant sur nous tendresse
[et bénédiction.
Nous gardons sa mémoire vivante
Dans des légendes que nos enfants
Et les enfants de leurs enfants
[précieusement conservent.
Un prisonnier, en terre païenne,
Versait, seul, des larmes amères.
« Oh ! Nicolas est ici, mon fils !
Il te ramènera chez toi. »
« Remplis, remplis mon sac de blé, dit-il,
Nous mourons, par manque de vivres. »
Et de ce seul sac il nourrit
Une multitude affamée.
Les trois filles d'un gentilhomme
Étaient condamnées à la honte,

Till our good Bishop ransomed them
By throwing purses in.
The gates were barred,
 [the black flag flew,
Three men knelt by the block
But Nicolas burst in like flame,
And stayed the axe's shock!
'O Help us, good Nicolas!
Our ship is full of foam!'
He walked across the waves to them
And led them safely home.
He sat among the Bishops who
Were summoned to Nicaea;
Then rising with the wrath of God
Boxed Arius's ear!
He threatened Constantine the Great
With bell and book and ban,
Till Constantine confessed his sins
Like any common man!
Let the legends that we tell,
Praise him, with our prayers as well.
We keep his memory alive
In legends that our children and
Their children's children treasure still.

Jusqu'à ce que notre bon évêque
 [les en délivrât
En leur jetant des bourses pleines d'or.
Les portes étaient verrouillées,
 [le drapeau noir flottait,
Trois hommes étaient agenouillés
 [près du billot ;
Mais Nicolas surgit comme la flamme,
Et arrêta la hache qui s'abattait.
« Oh ! Aide-nous, bon Nicolas !
Notre vaisseau est noyé sous l'écume ! »
En traversant les flots, il arriva vers eux
Et, sains et saufs, les conduisit au port.
Ayant pris place parmi les évêques
Que l'on avait fait venir à Nicée,
Il se leva soudain, rempli de la colère
 [de Dieu,
Et frappa la joue d'Arius !
Il menaça Constantin le Grand
D'excommunication, avec la cloche
 [et le livre,
Jusqu'à ce que l'empereur confessât
 [ses péchés
Comme un homme parmi
 [tous les autres.
Que les légendes que nous racontons
Disent ses louanges, que nos prières
 [les accompagnent.
Nous gardons sa mémoire vivante
Dans des légendes que nos enfants
Et les enfants de leurs enfants
 [précieusement conservent.

IX. The Death of Nicolas

Nicolas

Death, I hear thy summons and I come
In haste, for my short life is done;
And O! my soul is faint with love
For him who waits for me above.
Lord, I come to life, to final birth.
I leave the misery of earth
For Light, by Thy eternal grace,
Where I shall greet Thee face to face.
Christ, receive my soul with tenderness,
For in my last of life I bless
Thy name, who lived and died for me,
And dying, yield my soul to Thee.

Chorus

Lord, now lettest thou Thy servant
Depart in peace, according to Thy word.
For mine eyes have seen Thy salvation
Which Thou has prepared before
[the face of all people
To be a light to lighten the Gentiles
And to be the glory of Thy people Israel.
Glory be to the Father,
And to the Son,
And to the Holy Ghost!
As it was in the beginning,
Is now, and ever shall be:
World without end. Amen!

IX. La Mort de Nicolas

Nicolas

Mort, j'entends ton appel et j'accours
En hâte, car ma brève existence
[est achevée ;
Et, oh ! mon âme défaille d'amour
Pour Celui qui m'attend là-haut.
Seigneur, je viens à la vie,
[à la naissance ultime.
Je laisse les misères de ce monde
Pour la lumière, pour Ta grâce
[éternelle,
Où je Te saluerai face à face.
Christ, reçois mon âme avec tendresse,
Car, dans mon dernier souffle, je bénis
Ton nom, Toi qui es né et qui mourus
[pour moi,
Et, expirant, je remets mon âme
[entre Tes mains.

Chœur

Seigneur, Tu peux à présent laisser partir
[Ton serviteur
Dans la paix, selon Ta parole.
Car mes yeux ont vu Ton salut,
Que Tu as préparé à la face
[de tous les peuples,
Afin qu'il soit lumière pour éclairer
[les Gentils
Et la gloire de Ton peuple d'Israël.
Gloire au Père,
Au Fils
Et au Saint Esprit !
Comme il était au commencement,
Maintenant et toujours,
Pour les siècles des siècles. Amen !

Chorus and Congregation

God moves in a mysterious way
His wonders to perform;
He plants His footsteps in the sea,
And rides upon the storm.
Deep in unfathomable mines
Of never-failing skill
He treasures up His bright designs,
And works His sovereign will.
Ye fearful saints, fresh courage take,
The clouds ye so much dread
Are big with mercy, and shall break
In blessings on your head. Amen!

© Copyright 1948 by Boosey & Co. Ltd.
Reproduced by permission of Boosey
& Hawkes Music Publishers Ltd

Chœur et assemblée

Dieu agit par des voies mystérieuses
Pour accomplir ses prodiges ;
Sur la mer, il imprime la trace de Ses pas,
Et Il chevauche la tempête.
Au plus profond de mines insondables
D'infaillible discernement,
Il cache les trésors de ses lumineux
[desseins,
Et exerce Sa volonté souveraine.
Vous, saints remplis de crainte,
[prenez courage,
Les nuées que vous redoutez tant
Sont grosses de pitié et se déverseront
En bénédictions sur vos têtes. Amen !

Traduction : Michel Chasteau

Biographies des compositeurs

Arthur Oldham

Unique élève de Benjamin Britten, Arthur Oldham est surtout connu en France pour avoir créé en 1976 le Chœur de l'Orchestre de Paris, à l'invitation de Daniel Barenboim. Au cours d'une longue et prestigieuse carrière, il dirige les chœurs de la cathédrale d'Édimbourg, du Scottish Opera, du London Symphony Orchestra, et fonde, outre le Chœur de l'Orchestre de Paris, celui du Festival d'Édimbourg et du Royal Concertgebouw d'Amsterdam. Compositeur, Arthur Oldham acquiert rapidement outre-Manche une belle réputation avec son ballet *M. Punch*, donné à Londres en 1946. Outre des opéras, plusieurs ballets, des œuvres pour grand orchestre et de la musique de chambre, son catalogue compte de nombreuses pièces chorales, dont les *Psalms in Time of War* (principale œuvre du concert inaugural du Festival d'Édimbourg en 1977) et *Le Testament de Villon*, partition pour trois solistes, chœur de chambre, grand chœur et orchestre spécialement écrite pour les vingt ans du Chœur de l'Orchestre de Paris, créée en avril 1997 à Paris, Salle Pleyel. S'étant progressivement retiré de ses autres engagements, Arthur Oldham était cependant resté fidèle au Chœur de l'Orchestre de Paris, avec lequel il donnait encore le *Te Deum* de Berlioz en octobre 2002. Arthur Oldham était officier de l'ordre de l'Empire britannique et commandeur de l'ordre des Arts et des Lettres en France.

Benjamin Britten

Benjamin Britten commence à composer dès l'enfance et, à 11 ans, devient l'élève du compositeur Frank Bridge. Étudiant au Royal College of Music de Londres à partir de 1930, il aura pour professeurs pendant trois ans Harold Samuel, Arthur Benjamin et John Ireland. C'est à cette époque qu'il écrit ce que l'on considère officiellement comme son opus 1, la *Sinfonietta* (1932). Après l'audition de *Wozzeck* en 1934, il visite Vienne mais ses projets d'étudier avec Alban Berg se heurtent à l'opposition de sa famille et de ses professeurs anglais. À sa sortie du collège, sa *Phantasy* op. 2 pour hautbois et trio à cordes est jouée au festival de l'International Society of Contemporary Music à Florence en 1934, mais c'est avec les *Variations sur un thème de Frank Bridge* op. 10, créées au Festival de Salzbourg de 1937, qu'il fera sa première vraie percée dans le monde musical international. En 1935, il est attaché à la section cinématographique des Postes anglaises (G. P. O. Film Unit) pour une série de films documentaires dont il compose la musique, avec des moyens limités et très peu conventionnels. Britten faisait alors équipe avec le poète Wystan Hugh Auden, dont l'émigration aux États-Unis l'aide à prendre conscience de l'incertitude de son propre avenir et le décida à partir lui aussi en Amérique. Là, il compose son *Concerto pour violon* (1939), la *Sinfonia da requiem* (1940), sa première grande œuvre symphonique, créée par le New

York Symphony Orchestra sous la direction de John Barbirolli, son *Quatuor à cordes n° 1*, un premier essai d'opéra, *Paul Bunyan*, des cycles de mélodies, *Les Illuminations* (1939), sur des poèmes de Rimbaud, et les *Sept Sonnets de Michel Ange* (1940). Les *Sonnets* étaient en italien, et composés pour la voix de ténor aigu de Peter Pears, désormais le compagnon de Britten dans l'art et dans la vie, l'inspirateur et le créateur de beaucoup de ses grandes œuvres lyriques, à commencer par *Peter Grimes*, commandé par la Fondation Koussevitzky mais achevé seulement en 1945 après le retour de Britten en Angleterre. Ce poème, cette symphonie de la mer, c'est aussi la première tentative d'exorcisme que Britten exerce sur lui-même; renaissance de la catharsis grecque, à plus d'un titre, et qui sera renouvelée dans les œuvres essentielles qui se succéderont, du *Viol de Lucrèce* (1946) à *Mort à Venise* (1973) en passant par *Billy Budd* (1951), *Le Tour d'écrou* (1954), et, à partir de 1964, dans les trois paraboles d'église (*La Rivière aux courlis*, *La Fournaise ardente* et *Le Fils prodigue*) et *Owen Wingrave*, opéra qu'il compose pour la télévision en 1971.

Biographies des interprètes

Hélène Carpentier

Pianiste et flûtiste de formation, Hélène Carpentier découvre le chant à Amiens, sa ville natale, où elle rencontre sa professeure, Marie-Dominique Loyer, avec qui elle apprend la technique respiratoire, la technique vocale et l'univers des différents répertoires. Admise dans le Chœur d'adultes de la Maîtrise Notre-Dame de Paris, dirigé par Henri Chalet, en 2015, elle se forme principalement au répertoire sacré, polyphonique et soliste. Elle participe à de nombreuses productions du Chœur d'adultes – la *Passion selon saint Jean* de Bach dirigée par Philippe Pierlot en mars 2016, des concerts solistes à Notre-Dame de Paris en juillet et septembre 2016. Parallèlement à ses études au sein de la Maîtrise, elle continue sa formation de soliste auprès de Marie-Dominique Loyer et se présente au concours d'entrée 2016 du Conservatoire de Paris (CNSMDP), où elle est brillamment admise. Elle y intègre la classe de Marcel Boone. Très curieuse de tous les répertoires vocaux, elle a une prédilection particulière pour l'opéra.

Allan Clayton

Allan Clayton chantera le rôle-titre du *Hamlet* de Brett Dean, qui sera créé au Festival de Glyndebourne en 2017 dans le cadre des célébrations autour du 400^e anniversaire de la mort de Shakespeare. En fin d'année 2016, il participe à la création

des *Aventures d'Alice au cœur de la Terre* de Gerald Barry à Los Angeles puis à la création européenne au Barbican de Londres sous la direction de Thomas Adès. En mars 2017, il sera David (*Les Maîtres Chanteurs de Nuremberg*, Wagner) à Covent Garden. Il se produira également à l'Opéra Comique et à l'Opéra de Francfort. Très présent sur les scènes d'opéra européennes, Allan Clayton participe à l'opéra de George Benjamin *Written on Skin*, qu'il chante à l'Opéra des Pays-Bas, au Théâtre du Capitole de Toulouse, à Covent Garden, au Festival de Vienne ainsi qu'à l'Opéra de Bavière après l'avoir créé au Festival d'Aix-en-Provence 2012. Invité régulièrement à se produire en concert, il chante *Le Rêve de Géronte* d'Elgar au Barbican avec le London Symphony Orchestra, le *War Requiem* de Britten avec le BBC Symphony Orchestra, le *Te Deum* de Bruckner avec l'Orchestre de Gürzenich, *Le Messie* de Haendel à Boston ou la *Spring Symphony* de Britten avec le Philharmonia et CBSO. Au cours de cette saison, il chante la *Missa solennis* de Beethoven au Royal Festival Hall avec le London Philharmonic Orchestra, *Le Messie* avec Les Violons du Roy et le Philharmonique de Los Angeles, et *Le Rêve de Géronte* avec le Britten Sinfonia. Allan Clayton a étudié au St John's College de Cambridge et à la Royal Academy of Music de Londres, où il a reçu le Queen's Commendation for Excellence. Il est également lauréat du John Christie Award du Festival de Glyndebourne et du Borletti-Buitoni Trust.

Lionel Sow

En septembre 2011 et à la demande de Paavo Järvi, Lionel Sow prend la direction du Chœur de l'Orchestre de Paris avec le projet de lui donner une nouvelle impulsion dans la perspective de sa résidence à la Philharmonie de Paris à partir de janvier 2015. En 2012, il crée l'Académie, en 2013 le Chœur de chambre, en 2014 le Chœur d'enfants et en 2015 le Chœur de jeunes. Après des études de violon et de chant, Lionel Sow se tourne vers la direction de chœur et d'orchestre. Il obtient au Conservatoire de Paris (CNSMDP) des premiers prix en harmonie, contrepont, fugue, direction de chœur, chant grégorien, écriture et de contrepont. Il obtient en 2005, le Certificat d'aptitude à la direction d'ensembles vocaux. Parallèlement à ses études, Lionel Sow devient directeur musical de plusieurs ensembles vocaux : avec la Maîtrise des Petits Chanteurs de Saint-Christophe, qu'il dirige dès 1995, il réalise plusieurs enregistrements (*Requiem* et *Lamentations* de Jean Gilles, *Matthäus-Passion* de Heinrich Schütz et *Geistliches Lieder* de Brahms et Bruckner). En 2000, il prend la direction artistique de l'ensemble vocal Les Temperamens et, en 2002, de la Maîtrise Notre-Dame de Paris, où il assure la direction du chœur d'enfants en devenant l'assistant de Nicole Corti. En 2006, il prend la direction artistique et pédagogique de l'ensemble de la Maîtrise Notre-Dame de Paris. Depuis 2004, Lionel Sow dirige régulièrement

le Chœur de Radio France pour la préparation de programmes *a cappella* ou avec orchestre. Il est par ailleurs amené à collaborer avec de nombreux ensembles – l’Orchestre National de France et l’Orchestre Philharmonique de Radio France, le Chœur et la Maîtrise de Radio France, la Maîtrise de Paris, le Chœur de l’Armée Française, l’ensemble Douce Mémoire, Sequenza 9.3, Les Paladins, le San Francisco Symphony Orchestra, le Cleveland Symphony Orchestra, le West-Eastern Divan Orchestra... – et chefs d’orchestre – Myung-Whun Chung, Fabio Biondi, John Nelson, Riccardo Chailly, Paavo Järvi, Yutaka Sado, James Conlon, Herbert Blomstedt, Michael Tilson Thomas, Leonardo García Alarcón, Jaap van Zweden, Bertrand de Billy, et bien sûr Thomas Hengelbrock et Daniel Harding. Lionel Sow enseigne la direction de chœur au cours de stages de formation professionnelle et intervient lors de sessions auprès du département de musique ancienne et de la classe de direction d’orchestre du CNSMDP. En janvier 2017, il rejoint l’équipe pédagogique du département voix et direction de chœur du Conservatoire de Lyon (CNSMDL). En 2011, Lionel Sow a été élevé au rang de chevalier de l’ordre des Arts et des Lettres.

Orchestre du Conservatoire de Paris

La pratique de l’orchestre est inscrite dans l’histoire de l’institution : dès 1803, les symphonies de Haydn puis de Mozart et de Beethoven sont jouées par les

élèves sous la direction de François-Antoine Habeneck ; ce même chef fonde en 1828 la Société des Concerts du Conservatoire, ancêtre de l’Orchestre de Paris. L’Orchestre du Conservatoire est aujourd’hui constitué à partir d’un ensemble de 350 instrumentistes, réunis dans des formations variables, renouvelées par session selon les répertoires abordés et les chefs invités. Cette pratique constitue aujourd’hui l’un des axes forts de la politique pédagogique du Conservatoire de Paris.

www.conservatoiredeparis.fr

Violon solo

Rozerta Luka

Violon

Claire Aladjem

Bilal Alnemr

Andrew Burgan

Cotrone Elena

Grégoire Girard

Mathilde Klein

Thomas Lefort

Rozarta Luka

Gaspard Maeder

Irène Martin

Elsa Moatti

Aiko Okamura

Léa Roedel

Magdalena Sypniewski

Hana Wakamatsu

Teira Yamashita

Alto

Pierre Courriol
Violaine Despeyroux
Tess Joly
Warren Kempf
Mirabelle Le Thomas
Jean Sautereau

Violoncelle

Léo Guiguen
Florian Pons
Mélisande Ponsin
Maxime Quennesson
Jee In You

Contrebasse

François Gavelle
Lilas Reglat
Zi-An Wu

Percussion

Adelaide Ferriere
Swann Van Rechem
Guillaume Vittel

Piano

Chae Um Kim
Adriano Spampinato

Orgue

Anton Johannes Skoog

Chœur de l'Orchestre de Paris

Au fil de la saison 2016-2017, le Chœur de l'Orchestre de Paris fête son quarantième anniversaire par de nombreuses productions originales, avec en point d'orgue ce week-end

qui lui est intégralement consacré. C'est en 1976, à l'invitation de Daniel Barenboim, qu'Arthur Oldham – unique élève de Britten et fondateur des chœurs du Festival d'Édimbourg et du Royal Concertgebouw d'Amsterdam – fonde le Chœur de l'Orchestre de Paris, qui donne ses premiers concerts sous la direction de Daniel Barenboim en interprétant le *Te Deum* de Berlioz, le 28 septembre, en l'église Saint-Eustache, et le 30 septembre, au Palais des Congrès (en présence du Président Valéry Giscard d'Estaing et du Premier ministre Raymond Barre). Arthur Oldham le dirige jusqu'en 2002, puis Didier Bouture et Geoffroy Jourdain poursuivent le travail entrepris en se partageant la direction jusqu'en 2010. À partir de septembre 2011, Lionel Sow prend la direction du Chœur de l'Orchestre de Paris. Le Chœur de l'Orchestre de Paris est composé de chanteurs amateurs dont l'engagement a souvent été salué, notamment par les chefs avec lesquels ils ont travaillé, parmi lesquels Claudio Abbado, Pierre Boulez, Daniel Barenboim, Bertrand de Billy, Herbert Blomstedt, Semyon Bychkov, Jean-Claude Casadesus, Riccardo Chailly, James Conlon, Sir Colin Davis, Christoph von Dohnányi, Antal Doráti, Christoph Eschenbach, Carlo Maria Giulini, Rafael Kubelík, Jesús López Cobos, Lorin Maazel, Zubin Mehta, Seiji Ozawa, Pascal Rophé, Wolfgang Sawallisch, sir Georg Solti, Michael Tilson Thomas, Paavo Järvi, Thomas Hengelbrock et Daniel Harding. Depuis

quarante ans, l'histoire du Chœur de l'Orchestre de Paris est jalonnée de nombreux moments forts, parmi lesquels on retiendra : en juillet 1978, une représentation sur scène de *Samson et Dalila* au Théâtre Antique d'Orange ; des concerts à New York, en 1979 à Carnegie Hall et en 1989 à l'Avery Fischer Hall ; la prise de fonction du Président François Mitterrand au Panthéon le 21 mai 1981 ; la première réouverture de la Salle Pleyel en octobre 1981 ; le Festival Mozart de 1982 à 1986 organisé par Daniel Barenboim au Théâtre des Champs-Élysées, avec des mises en scène de Jean-Pierre Ponnelle ; deux tournées en Israël (1984, 1986) avec Daniel Barenboim, Zubin Mehta et l'Orchestre Philharmonique d'Israël ; une exécution de la *Missa solemnis* de Beethoven à Bercy en décembre 1985 ; une tournée au Japon avec l'Orchestre de Paris et Semyon Bychkov en 1991 ; les derniers concerts à Paris de Carlo Maria Giulini en janvier 1998, consacrés à la *Messa da Requiem* de Verdi ; en juin 1999, deux représentations de la *Symphonie n° 9* de Beethoven à Bercy dans une chorégraphie de Maurice Béjart ; en 2000, trois représentations à Villepinte de la *Symphonie de psaumes* de Stravinski avec la compagnie équestre de Bartabas et sous la direction de Pierre Boulez ; en 2004, sept représentations des *Contes d'Hoffmann* d'Offenbach à Bercy dans une mise en scène de Jérôme Savary et sous la direction de Jean-Claude Casadesus ; la seconde

réouverture de la Salle Pleyel avec la *Symphonie n° 2* de Mahler dirigée par Christoph Eschenbach en septembre 2006 ; la représentation, en mars 2008 à Bercy, de la *Symphonie n° 8* de Mahler avec le Wiener Singverein et le London Symphony Chorus ; un déplacement au Festival de Ravenne en 2009 sous la direction de Pierre Boulez pour une *Messe glagolitique* de Janáček. Plus récemment, le Chœur de l'Orchestre de Paris a chanté lors de l'inauguration de la Salle Pierre Boulez de la Philharmonie de Paris, le 14 janvier 2015. Depuis, le Chœur de l'Orchestre de Paris y a participé à une représentation de *Jeanne d'Arc au bûcher* d'Honegger avec Marion Cotillard et, en septembre 2016, au premier concert de Daniel Harding en tant que directeur musical de l'Orchestre de Paris pour les *Scènes du Faust de Goethe* de Schumann. Le Chœur de l'Orchestre de Paris collabore à plus d'une quinzaine d'enregistrements de l'Orchestre de Paris, dont les plus récents sous la direction de Paavo Järvi – le *Requiem* de Fauré (Erato, 2011) et la musique sacrée de Poulenc avec Patricia Petibon (Deutsche Grammophon, 2013). Le Chœur de l'Orchestre de Paris est constitué de plusieurs ensembles, qui proposent chacun des parcours pédagogiques différents : le Chœur d'enfants, le Chœur de jeunes, l'Académie, le Chœur principal et le Chœur de chambre.

www.orchestredeparis.com

Académie

Sarah Affreingue
Karim Affreingue
Emmanuel Agyemang
Louise Alexis
Grégory Allou
Pauline Amar
Réna Amri
Julien Assous
Enguerrand Bontoux
Roxane Borde
Noémie Bousquet
Tara Cassan
Noé Chapolard
Sammy Elghadab
Aude Fillon
Xavier Flory
Clara Fréjacques
Matthieu Gourdon
Sterenn Gourlaouen
Gaétane Guégan
Samuel Guibal
Marie-Cécile Henry
Anne-Laure Hulin
Timothée Lafeuillade
Rebeca Lopez
Mia Mandineau
Marius Manini
Gaëlle Marck
Augustin Mondan
Aliénor Petiot
Thaïs Rai-Westphal
Apolline Raï-Westphal
Lionel Sadoun
Nina Tchernitchko
Mathias Thery
Swann Veyret
Victor Wetzel

Chœur de chambre

Corinne Berardi
Vincent Boussac
Sophie Cabanes
Pere Canut de Las Heras
Ferréol Charles
Wonjun Choi
Olivier Clément
Lola Dauthieux
Xavier de Snoeck
Alice Denys
Julien Dubarry
Claudine Duclos
Fabrice Dupray
Ghislain Dupré
Chloé Fabreguettes
Stéphanie Gaillard
Nathalie Gauthier-Rougon
Irina Golovina
Bénédicte Guery
Christophe Gutton
Christian Hohn
Martin Hosch
Meryem Khazzan
Min Kuang
Serge Lacorne
Lauriane Launay
Grégoire Lecomte
Gilles Lesur
Clémence Martel
Salvador Mascarenhas
Agnès Maurel
Jill McCoy
Virginie Mekongo
Michiko Monnier
Alice Moutier
Frédéric Pineau
Françoise Ragu

Aude Réveille
Ludivine Ronceau
Roxane Roussel
Marie Simonnet
Arès Siradag
Annick Villemot

Chœur principal

Camila Argolo
Patrick Aubert
Virginie Bacquet
Nida Baierl
Philippe Barbieri
Jean-Sébastien Basset
Charlotte Beaucillon
Sébastien Begard
Gabriel Boniecki
Magalie Bulot
Christine Cazala
Jean-François Cerezo
Cécile Chéraqui
Sabine Chollet
Stéphane Clément
Gaëtan d'Alauro
Alice de Monfreid
Alice de Vulpillières
Gilles Debenay
Christiane Détrez-Lagny
Véronique Dutilleul
Denis Duval
Katarina Eliot
Virginie Estève-Da Vinha
Renaud Farkoa
Patrick Felix
Heinz Fritz
Hervé Gagnard
Emmanuelle Giuliani
Nicolas Gregis

Stéphane Grosclaude
Laurent Guanzini
Dominique Hollebeke
Christopher Hyde
Didier Kaleff
Caroline Koclejša
Benoit Labaune
Clémence Lalaut
Cyril Lalevée
Sylvie Lapergue
Marc Laugénie
Nicole Leloir
Éric Leurs
Fanny Lévy
Suzanne Louvel
Vincent Magnin
Nicolas Maubert
Catherine Mercier
Anne Muller-Gatto
François Neveu
Pierre Nyounay-Nyounay
Marie-Josée Pasternak
Martine Patrouillault
Didier Péroutin
Florence Perron
Denis Peyrat
Pierre Philippe
Éric Picouleau
Guillaume Pinta
Philippe Quilès
Arnaud Razafindralambo
Christophe Rioux
Frédéric Royer
Véronique Sangin
Silvia Sauer-Witwicky
Sandrine Scaduto
Mathilde Serraille
Josette Servoin

Bénédicte Six
Lillebi Taittinger
Selvam Thorez
Marion Trigo
Anne Vainsot
Fanny Vantomme
Anna Vateva
Mathilde Vittu
Michel Watelet
Aurélien Wolff

Patrick Marco

Nommé par le ministère de la Culture et de la Communication, Patrick Marco est directeur musical de la Maîtrise de Paris depuis 1980. Il est nommé directeur du département de direction de chœur au Conservatoire à rayonnement régional de Paris (CRR) en 1990. Chef de chœur émérite, il dirige pendant dix-huit ans le Chœur de l'Orchestre Colonne et collabore avec les orchestres les plus prestigieux : Orchestre de Paris, Orchestre National d'Île-de-France, Orchestre Colonne, Orchestre Philharmonique de Radio France, Orchestre National du Capitole de Toulouse, London Symphony Orchestra... En 2010, il rejoint la direction du Conservatoire de Puteaux et prend la direction artistique des Concerts du dimanche. En 2012, Patrick Marco est nommé chef du Chœur de l'Orchestre Lamoureux. En 2014-2015, il dirige notamment l'Orchestre National du Capitole de Toulouse et l'Orchestre Symphonique de Saint-Pétersbourg. Il est choisi pour représenter la France à Vienne lors de l'événement Europe

Sings qui regroupe les meilleurs chœurs européens. En 2016-2017, Patrick Marco poursuit sa collaboration avec le Festival d'Auvers-sur-Oise et des scènes comme la Philharmonie de Paris, La Seine Musicale ou l'Opéra de Nice. Au cours de sa carrière, Patrick Marco a obtenu le prix de chant choral Liliane Bettencourt décerné par l'Académie des Beaux-Arts (1999) ainsi que le coup de cœur de l'Académie Charles-Cros pour le premier volume des *Chansons de France* (Gallimard Jeunesse, 2001).

Maîtrise de Paris

La Maîtrise de Paris est un département du Conservatoire à rayonnement régional de Paris (CRR). Elle est mixte depuis 1992 et recrute des enfants à partir de 8 ans. Les élèves reçoivent une formation musicale complète : polyphonie, solfège, technique vocale, pratique instrumentale (piano, orgue...). La Maîtrise se produit régulièrement en France et à l'étranger avec de prestigieux chefs et orchestres : Marcel Landowski, Pierre Boulez et l'Ensemble intercontemporain, Marek Janowski, Eliahu Inbal, Michel Corboz, Richard Hickox, Seiji Ozawa, John Axelrod, Ingo Metzmacher, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre National d'Île-de-France, l'Orchestre du Capitole de Toulouse, le London Symphony Orchestra, le Boston Symphony Orchestra. La Maîtrise de Paris excelle dans tous les répertoires, qu'il s'agisse de musique classique ou de variété. Elle reçoit les honneurs

de la critique pour la *Petite Messe solennelle* de Rossini donnée dans le cadre du Festival d'Auvers-sur-Oise sous la direction de son directeur musical, Patrick Marco. En 2015, la Maîtrise de Paris est sélectionnée pour représenter la France lors de l'événement Europe Sing's réunissant les meilleurs chœurs européens à Vienne sous la direction de Patrick Marco. Au cours de la saison 2016-2017, la Maîtrise de Paris a le privilège de collaborer avec l'ensemble Pygmalion, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre de chambre de Paris ainsi que l'Opéra de Nice. La Maîtrise de Paris a reçu le prix de chant choral Liliane Bettencourt décerné par l'Académie des Beaux-Arts ainsi que le coup de cœur de l'Académie Charles-Cros.

La Maîtrise de Paris est soutenue par la DRAC Île-de-France et la Ville de Paris ainsi que par la Fondation Bettencourt-Schueller et la Fondation Safran pour la musique.

Tianée Achille
Candice Albardier
Bérénice Arru
Julie Bador
Valentine Bacquet
Éléonore Barrault
Louise Baux
Léonore Bejanin
Diane Belleval
Élie Bensimon
Coline Bernaux

Gabrielle Besse
Lucie Bonzon
Lucie Camps
Mylène Cassan
Laure Cazin
Chiara Ceccarelli
Hélyette Chanel
Mila Claire-Lefebvre
Madeleine Courban
Aliya Davenne-Idrissi
Jeanne David
Aliénor De Vallee
Violette Delhommeau
Valentine Durand
Marion Ebert
Alix Fivian
Silène Francius-Pilard
Georges Geyer
Jeanne Gregorutti
Louise Habera
Rebecca Haeri
Anna Henry
Zoé Haugomat
Éléonore Jander
Jeanne Kania
Clara Kergall
Margueritte Lafeuillade
Jeanne Lamarque
Eva La Rocca
Lola La Rocca
Alice Le Bourgeois
Youlan Le Seignoux
Alice Lecat
Violette Lere
Daphné Lévy
Justine Maucurier
Katelyne Mercier-Vuong
Juliette Meyniel

Camila Milchberg
Elyssa Mokrani
Zoé Ojeda
Felix Orthmann
Laura Perrot
Louise Pfrunner
Céleste Pinel
Iris Aléa Reinald
Sacha Riera
Myla Rosenfeld
Elia Sebban
Loreline Surdon
Madeleine Treilhou
Alice Tremblay
Jeanne Trouboul
Louise Van Den Hole
Cecilia Benedetta Ventura
Anaïs Vigna
Adelaïde Vistorky
Léontine Zimmerlin

L'Orchestre de Paris remercie les mécènes et partenaires pour leur généreux soutien

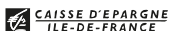
LES MÉCÈNES

Mécène principal et membre d'Honneur du Cercle de l'Orchestre de Paris

EUROGROUP
CONSULTING

MÉCÈNE PRINCIPAL

Membres Associés



Membres Partenaires



Membres Donateurs



Boulet Lamberti Bebon
Associés



IDIA
CAPITAL INVESTISSEMENT

SCOR
The Art & Science of Risk

Membres Amis

Executive Driver Services, HWI, Potel et Chabot, Propa Consulting
et Valentin Environnement et TP

LES MEMBRES DU CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS ET DE LA FONDATION DU CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS



LES PARTENAIRES ENSEIGNEMENT

CONSERVATOIRE
NATIONAL SUPÉRIEUR
DE MUSIQUE ET
DE DANSE DE PARIS



LES PARTENAIRES MÉDIAS



mezzo
liveHD

Le Monde



LA CITÉ DE LA MUSIQUE - PHILHARMONIE DE PARIS REMERCIE

— SON GRAND MÉCÈNE —



— LES MÉCÈNES ET PARTENAIRES DE LA PROGRAMMATION ET DES ACTIVITÉS ÉDUCATIVES —



Champagne Deutz, Fondation PSA Peugeot Citroën, Fondation KMPG

Farrow & Ball, Fonds Handicap et Société, Demory, Agence nationale pour la Cohésion Sociale et l'Égalité des chances

— LES MÉCÈNES ET PARTENAIRES DU PROGRAMME DÉMOS 2015-2018 —



ART MENTOR FOUNDATION LUCERNE



bpi france



fondation VEOGLIA

eren



The EHA Foundation



Philippe Stroobant, les Amis de la Philharmonie de Paris, Cabinet Otto et Associés, Africinvest

Les 1095 donateurs de la campagne « Donnons pour Démon »

LES MEMBRES DU CERCLE D'ENTREPRISES —

PRIMA LA MUSICA

Intel Corporation, Rise Conseil, Renault

Gecina, IMCD

À Table, Batyom, Dron Location, Groupe Balas, Groupe Inestia, Linkynet, UTB

Et les réseaux partenaires : le Medef de Paris et le Medef de l'Est parisien

— LE CERCLE DES GRANDS DONATEURS —

Patricia Barbizet, Éric Couffts, Jean Bouquet,

Xavier Marin, Xavier Moreno et Marie-Joséphine de Bodinat-Moreno, Jay Nirsimloo,

Raoul Salomon, Philippe Stroobant, François-Xavier Villemain

— LA FONDATION PHILHARMONIE DE PARIS —

— LES MÉCÈNES DE L'ACQUISITION DE

« SAINTE CÉCILE JOUANT DU VIOLON »

DE W. P. CRABETH —

Paris Aéroport

Angeris, Batyom, Groupe Balas, Groupe Inestia

— LES AMIS DE LA PHILHARMONIE DE PARIS —

